

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Переклад спеціальних текстів:
юридичних, науково-технічних,
суспільно-політичних,
дипломатичних (англійською і
німецькою мовами)»

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус навчальної дисципліни	Обов'язкова навчальна дисципліна
Курс, семестр	курс 4, семестр 8
Трудовісткість	180 год, 6 кредитів ЄКТС
Мова(и) викладання	англійська, німецька
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника(ів)	Воловик Лариса, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, ауд. 456 а (навчальний корпус 4) <i>e-mail:</i> larysa.volovyk@pdaa.edu.ua https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisi-vna
Мета вивчення навчальної дисципліни	поглиблювати теоретичні знання та вдосконалювати практичні вміння перекладу матеріалів агропродовольчої сфери, сфери економіки, юриспруденції, техніки, політики, дипломатичних відносин з англійської та німецької мов на українську і навпаки.
Компетентності	<i>Загальні:</i> ЗК 1. Здатність використати методи гуманітарних та соціально-економічних наук у різних видах професійної соціальної діяльності. ЗК 9. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях. <i>Фахові:</i> ФК 1. Здатність використовувати набуті знання з фундаментальних та професійно орієнтованих дисциплін, володіти розвинутою культурою мислення, вміти ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово. ФК 5. Здатність використовувати можливості і методи застосування комп'ютерної техніки в своїй професійній діяльності. ФК 6. Здатність самостійно опановувати нові знання, критично оцінювати набутий досвід з

	<p>позицій останніх досягнень філологічної науки та соціальної практики.</p> <p>ФК 8. Здатність використовувати чотири види мовленнєвої діяльності на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства.</p> <p>ФК 9. Здатність використовувати знання, уміння й навички в галузі теорії на практиці.</p> <p>ФК 10. Здатність перекладати, реферувати та анотувати державною й іноземною мовами (англійською і німецькою) різножанрові тексти.</p> <p>ФК 11. Здатність застосовувати міжмовні еквіваленти (кліше): враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу.</p> <p>ФК 12. Здатність використовувати у праці перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних.</p> <p>ФК 13. Здатність до творчого підходу у процесі перекладу в різних ситуаціях.</p>
<p>Результати навчання</p>	<p>Демонструвати знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій.</p> <p>Демонструвати навички перекладу та редагування.</p> <p>Застосовувати методи перекладу для забезпечення ефективної роботи перекладача.</p> <p>Демонструвати навички використання сучасних інформаційно-комунікаційних технологій в перекладі.</p> <p>Проявляти навички практичного застосування сучасної мови в усному та писемному мовленні.</p>
<p>Методи навчання</p>	<p>Словесні методи (розповідь-пояснення);</p> <p>Наочні методи (демонстрування, спостереження);</p> <p>Практичні методи (вправи, практичні роботи);</p> <p>Індуктивний метод;</p> <p>Порівняння;</p> <p>Виокремлення основного;</p> <p>Творчий;</p> <p>Проблемно-пошуковий метод;</p> <p>Евристичний;</p> <p>Дослідницький;</p> <p>Методи самостійної роботи вдома (виконання контрольної роботи – для заочної форми навчання);</p> <p>Робота під керівництвом викладача (виконання практичних завдань);</p> <p>Методи формування пізнавальних інтересів;</p> <p>Методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності;</p> <p>Методи усного контролю (усне опитування);</p> <p>Методи письмового контролю (письмове виконання практичних завдань);</p> <p>Інтерактивні методи (проєктування професійних ситуацій);</p> <p>Комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, дистанційне навчання).</p>
<p>Програма навчальної дисципліни</p>	<p>Тема 1. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики (англійською мовою).</p> <p>Тема 2. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики (англійською мовою).</p>

	<p>Тема 3. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики (англійською мовою). Тема 4. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики (англійською мовою)..</p> <p>Тема 5. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів (англійською мовою). Тема 6. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики (німецькою мовою).</p> <p>Тема 7. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики (німецькою мовою).</p> <p>Тема 8. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики (німецькою мовою).</p> <p>Тема 9. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики (німецькою мовою). Тема 10. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів (німецькою мовою).</p>
<p>Стратегія оцінювання результатів навчання</p>	<p>Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення тем та курсу оцінюються у відповідності до форм поточного та семестрового оцінювання результатів навчання: виконання тестових завдань; підготовка резюме; презентація; виконання завдань самостійної роботи. Форма семестрового контролю знань здобувачів вищої освіти згідно з робочим та навчальним планом – екзамен.</p>
<p>Політика навчальної дисципліни</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>Політика щодо термінів виконання та перекладання:</u> усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). ○ <u>Політика щодо академічної доброчесності:</u> списування під час виконання робіт заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist. Письмові роботи перевіряються на наявність плагіату. У разі виявлення факту плагіату здобувач вищої освіти отримує за завдання 0 балів і повинен повторно виконати його. ○ <u>Політика щодо відвідування:</u> відвідування занять є обов'язковим; при наявності індивідуального графіку співпраця здобувача та викладача відбувається згідно даного графіка. ○ Є можливість опанування даної навчальної дисципліни за <u>програмами академічної мобільності</u> (внутрішньої / міжнародної) за наявними укладеними угодами

	<p>(договорами) між Університетом та закладом-партнером та / або індивідуальними запрошеннями.</p> <p>○ На здобувачів вищої освіти поширюється право про <u>визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті</u> перед опануванням даної освітньої компоненти. Набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо.</p>
<p>Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)</p>	<p>Дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: Вступ до мовознавства, Практичний курс першої іноземної мови (англійська), Практичний курс другої іноземної мови (німецька), Інформаційні системи та технології, Романо-германське мовознавство, Загальна теорія перекладу, Практика письмового та усного перекладу першої іноземної мови (англійська).</p>
<p>Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Електронна бібліотека ПДАУ. URL: https://lib.pdaa.edu.ua. 2. Електронний репозитарій ПДАУ. URL: http://dspace.pdaa.edu.ua:8080. 3. Google Colaboratory.
<p>Рекомендовані джерела інформації</p>	<p style="text-align: center;">Англійська мова Основні</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Антонюк С. М., Бурковська Л. Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. Хмельницький: ХНУ, 2008. 72 с. 2. Бондаренко Є. В. Документація у зовнішній економіці: листування та контракти. – Харків: Торсінг Плюс, 2006. 224 с. 3. Вороніна К. В. Ділова кореспонденція та її переклад : навчально-методичний посібник. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 96 с. 4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 576 с. 5. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 208 с. 6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448 с.

7. Сімонок В. П., Костюченко Т. І., Олійник Т. В., Фоменко Т. М., Шишкіна Л. О. Посібник з англійської мови для студентів юристів. За заг. ред. проф. В. П. Сімонок. Харків: Право, 2005. 264 с.

8. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінуківа Н.В., Демченко Д.І., Малєєва Т.С. Переклад текстів міжнародних анломовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.

Допоміжні

1. Гетьман Ж. А. Неособові форми англійського дієслова і способи їх перекладу на українську мову (на матеріалі текстів з питань економіки) : методичні вказівки / Ж. А. Гетьман, О. О. Федоренко. Запоріжжя: ЗДУ. 2003. 47 с.

2. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: навч. посіб. К. : Вид. центр КНЛУ, 2007. 104 с.

3. Зарицкий М.С. Переклад: створення та редагування: Посібник. Київ: Парламентське видавництво, 2004. 120 с.

4. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. Ун-ті, 1983.

5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми.: навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.

6. Корунець І. В. Принципи і способи перекладі українських особових і географічних власних назв англійською мовою. *Мовознавство*. 1993. № 3.

7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник. Київ : Ленвіт, 2010. 175 с.

8. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В. і ін. Основи перекладу (на англ. м.). К. : Ельга. Ніка-Центр, 2003. 237 с.

9. Науменко Л. П., Горжєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.

10. Прус С. І., Клименко О. Л. Практика перекладу: навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад» (англійська мова). Запоріжжя: ЗНУ, 2007. 116 с.

11. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вид. 4, стер. Вінниця : Нова Книга, 2012. 152 с. (Серія

«Dictum Factum»).

12. Федоришин О.П., Євстифеев П.Ф., Рябушенко Т.Л. Англійська мова. Практикум з науково-технічного перекладу. Тернопіль: Навчальна книга Богдан, 2002. 52 с.

13. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2006. 432 с.

14. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи : навч. посіб. для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2005. 496 с.

15. Черноватий Л. М., Карабан В. І. та ін. Переклад англomовної юридичної літератури: : навч. посіб. Вінниця : Поділля 2002. 327 с.

16. Miram G. Basic translation / G. Miram, V. Daineko, M. Gryschenko, L. Taranukha, A. Gon. K., 2001 54 p.

17. New challenges for the modern diplomacy. URL:https://intrel.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2016/09/04_New_Challenges.pdf (дата звернення: 12.10.2020).

Німецька мова

Основні

1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2019. 280 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2019. 448 с.

Допоміжні

1. Марахова А.Ф. Мова сучасних ділових документів. Київ : Наукова думка, 2000. 140 с.
2. Паламар Л. М., Кацавець Г.М. Мова ділових паперів. Київ : Либідь, 2000. 208 с.
3. Плотницька І. М. Ділова українська мова. Навчальний посібник. 3-тє видання. Київ : Центр учбової літератури, 2018. 256 с.
4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ: Парламентське вид-во, 2014. 120 с.
5. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2013. 205 с.
6. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.

	<p style="text-align: center;">Інформаційні ресурси</p> <ol style="list-style-type: none">1. Collins Online Dictionary. URL: https://www.collinsdictionary.com/2. Dictionary by Merriam-Webster. URL: https://www.merriam-webster.com/
Рік введення	2023